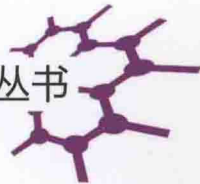


信用证实务系列丛书



信用证英语 (第二版)

XINYONGZHENG YINGYU
(DIERBAN)



翟步习 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

信用证实务系列丛书

信用证英语

(第二版)

翟步习 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

信用证英语 / 翟步习编著. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014
(信用证实务系列丛书)
ISBN 978-7-5663-0935-8

I. ①信… II. ①翟… III. ①信用证 - 英语 IV.
①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 309571 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

信用证英语 (第二版)

翟步习 编著

责任编辑: 胡小平 闫振华

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 22.5 印张 450 千字

2014 年 3 月北京第 2 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0935-8

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 41.00 元

修订版序言

自《信用证英语》出版后，一转眼已经过去五年。在这五年里，我常在网上留意读者的留言，以及他们对本书的评价，我感受到了读者给我的温暖。他们的每次赞许都给我增添了信心和鼓舞；同时，我也注意到了一些读者在阅读和使用本书过程中所发现的问题，有的也提出了具体的修改意见。在此，我借本书修订出版的机会，向所有关心本书的读者表示谢意。

在本书修订过程中，我们适时对部分内容进行了调整：删除了一些章节，合并了一些内容。修改版的一个重大的变化是我们在课文后增加了练习的内容，旨在提高学生的语言释读能力，同时有助于提高学生们的实际运用和操作能力；另外，我们在每个单元的首份信用证后面增加了信用证释读和《信用证分析表》制作的章节，其目的就是让我们从原本信用证入手，在读懂的基础上填制信用证分析单。

我们知道，单证工作是一项技术性很强，而且很复杂的工作。从事单证业务既要符合国际规范化的一面，同时也要考虑它的特殊性。可以说，单证并不难，难的是制作一份“好”的单证并不容易。这里所说的“好”就是“正确、完整、及时、简洁”。所谓“正确”是指所制作出的单证应该完全符合信用证的条款规定和要求；“完整”就是不能漏掉一份单据或任何一个细小的细节；“及时”是指单证的时间性强。在装船之后应迅速整理制作单证、提交单证；而“简洁”是指单证的内容应该力求简化，力戒繁琐。

目前，国外开来的信用证条款愈加复杂，所需提交的单据种类也甚多，从正常的主要单据如发票、提单、汇票等外，还需提交各种附加证明，比如受益人证明，装船前买方的同意书、船龄/船籍/船级证明书等等，还有各种需要手签和背书的单据等等。如何能够确保提交质量高的单证，也就是说如何能够保证我们上述所说单证制作的原则得以落实，这是每一家外贸企业或单证制作人应该思考的问题。一家管理完善的外贸企业，尤其是每年、每月均有定量、定期进出口的外贸企业，应该加强单证的制作和管理。制作《信用证分析表》不失为加强单证管理的一个良方。将信用证制作成《信用证分析表》，不仅清楚明了，同时易于存档和查阅。

原始信用证分析和制作《信用证分析表》的重要性可以从下述几点加以说明：



1. 实践课：

我们选择不同类型的常见原本信用证，其目的是使学生们通过对原本信用证的分析和学习，可以直观地认知和了解不同信用证的风格，弥补他们在理论学习过程中无法接触到真实环境下的信用证样本，并以此为基础作为他们的实践分析或单证制作材料。

2. 典型性：

信用证种类繁多，而信用证对单据的要求也因信用证的不同和商品的差异性也有所不同，客户可以根据自己其需求或产品的性质对信用证进行单据限制。在此，我们选择了一些具有典型性的原本信用证，在阅读分析过程中有一种身临其境的感受。

3. 良好的工作作风：

单证工作程序复杂，环节繁多，如果流转不快，质量不高，交单结汇不及时，会直接影响对外合同的如期履行和外汇资金的及时回收。通过对信用证的分析 and 单据的制作，可以培养从业人员的严格认真的工作作风，使他们从一开始就树立正确的工作观念。

4. 缩短上岗时间：

一般来说，用人单位都希望所招聘的人能直接开展单证工作而不必进行岗前培训，这是一般求职者所无法做到的。正常讲，如果没有接触过单证工作，需要三至六个月，乃至更长的时间跟班学习，完全独立操作则需要更长的时间。通过对原本信用证的分析和学习，可以缩短从业人员直接走上工作岗位的时间。

本书注重信用证的释读，重点从语言的角度，在词法、句法等方面多方位多视角地对原本信用证进行分析。同时，本书从专业的角度对信用证中的专业知识做出了注解以及需要注意的事项。

本书所遵循的一个基本指导原则是：保留原有的风格不变，即信用证种类、风格的多样性；语言点的解释清晰性；非完整句分解恰当性；术语以及文本译文的准确性。

在本书成书以及本次的修订过程中，对外经济贸易大学出版社及编辑人员在此付出了大量的努力，对此，我表示由衷地感谢；同时，我也感谢我的家人及众多朋友对我的支持和帮助。

由于时间仓促，加上本人才疏学浅，书中定有不当解释和疏漏之处，敬请专家学者及信用证从业人员和读者提出宝贵意见和建议，以便使本书能够更好地服务读者，满足大家的要求。

前言

信用证是国际贸易中一种常用的支付方式。据统计,有超过一半以上的贸易额是通过信用证方式实现结算的。使用信用证首先得了解信用证的性质。根据《UCP 600》第5条的有关规定,在以跟单信用证为收汇方式的情况下,银行处理的是单据,而不是单据所涉及的货物、服务或其它行为(Banks deal with documents and not with goods, services or performance to which the documents may relate)。因此,银行履行付款责任的依据,只是单据而不是有关的货物等。受益人只要能提交符合信用证规定的单据,银行就必须承担付款的责任。由此我们可以看出单证在信用证结算中的重要性。可以说,单证质量的好坏直接影响结汇的质量。正确是单证制作的前提,也是安全收汇的前提。没有正确的制单就没有安全收汇的保障。据统计,每年均有因为对合同及信用证条款理解不透而制作出不符单证进而造成银行退单或拒付的情况发生。信用证英语属于特殊用途英语(ESP)范畴,它是一种外语加专业的模式。专业知识是要传送的信息主体,而语言则是载体。信用证实务从业人员要具有必备的专业知识,但同时也需要一定的语言驾驭能力,要懂得信用证条款表述的语言规则和语言风格等,只有这样才能够正确地读懂信用证英语,实现顺利结汇。

本书首次将《信用证英语》纳入ESP(专门用途英语)的学习范畴。读者通过对本书的阅读学习能够感性和直观地认识信用证的种类并掌握信用证的基本知识和一般语言规范,为完全读懂信用证英语打下基础。对于信用证实务从业人员,尤其是单证制作者来说,本书能帮助其正确释读信用证英语以制作出符合要求的单证。本书具有如下特点:

1. 本书从外贸实务中选择数十篇、几十个国家/地区的常用原本信用证,涵盖的国家与地区既包括美国、英国、法国、日本、中国香港等发达国家与地区,也包括越南、泰国、土耳其、罗马尼亚等不发达国家,种类各异,条款的要求及做法也不尽相同。
2. 对信用证进行细化分类,并对其功能语句进行总结,增加其实用性及可操作性。
3. 对信用证文本中的相关内容及专业知识根据惯例进行一定的解释。
4. 对信用证中的语言现象及句式结构进行分析解释,重点对信用证中的非完整句以及高频词进行分析和解释。



5. 对信用证文本给予全中文翻译（申请人/进口商及银行名称、地址一般保持原貌而未强译），读者可以对照理解。

6. 在每一个单元后面增加信用证英语词汇拓展理解（Language Focus），对信用证中的一些语言现象进行归纳并增加一定的范例解释。

最后，需要说明的是，在选择原本信用证过程中，我们对信用证文本中涉及到的客户信息以及其他一些商品信息进行了文字处理，包括对其具体地址以及电话、传真号码等进行了变更处理。另外，信用证英语为了电子传输的便利一般使用大写字体，但为便于读者阅读，我们将其转换成小写字体；同时，信用证文本忽略行数和字位的限制以增强其阅读性。

本书注重理论和实践相结合的原则，强调从实践中来到实践中去，力图以理论指导实践，在实践中丰富理论。

本书可供从事国际贸易、国际结算、保险和外贸运输等实务工作的同志使用，也可作为大学生有关外贸实务、外贸单证制作以及国际结算等课程学习的教材读本。

由于时间仓促，加上本人才疏学浅，书中定有不当解释和疏漏之处，敬请专家学者及信用证从业人员批评指正。

信用证英语简介

根据 UCP 600 第 2 条的解释,“信用证”就专业定义而言,意指一项约定,无论其如何命名或描述,该约定不可撤销并因此构成开证行对于相符提示予以兑付的确定承诺。而“信用证英语”则是以英语语言为媒介,系统地描述信用证条款及其含义所使用的语言。信用证英语属于 ESP(专门用途英语)范畴,具有很强的专业性。可以说信用证英语是信用证实务与英语语言科学之间的一门交叉学科,是语言和专业知识的深度融合。

信用证英语具有其他专业英语所没有的独特语言风格。从语篇结构上看,信用证英语最突出的特点是它的高度格式化。这种高度格式化语篇结构给所涉及的条款、专业术语和概括性词语设定了具体的阐释语境,同时也减少了曲解和误解条文和概括性词语的可能性。从它的词汇特点来看,信用证英语具有法律英语的语言特点,用词庄重、严谨而又确切,不刻意使用文艺性语体的各种修辞手法,避免使用口头语言,同时不带个人感情色彩。信用证英语的主要特点可以概括为如下几点:

1. 非完整句的使用。非完整句的使用是建立在其格式化和规范化的基础上的。这种句中缺少一定的成分但独立成句的句式是信用证条款表述的主要句式结构。

2. 信用证属于正规文体,多使用一些书面用语,以体现庄重严肃。比如,大量采用成语介词来代替简单介词;同时大量使用只出现在一些庄重文体,而现代英语很少使用的旧词 here/there 复合词。另外,在信用证方式下,情态动词的使用比较活跃, may、must、can、shall、should 使用的频率都很高。在此情况下,情态词的使用均表示一种法律义务。

3. 专业术语/词汇的使用。信用证英语里大量使用专业术语和缩略语,同时,行文过程中还常使用一些函电语言。

4. 信用证里面一词多义现象。由于信用证英语是专业知识和语言的高度融合,因此,一词多义现象在信用证条款表述中非常普遍。有些词在信用证英语里出现的频率很高,而且词义变化大,其确切意义则完全取决于它所处的语言环境。

5. 名词和动词词性互为转换的现象。名词和动词词性互为转换是现代英语中极为普遍的现象,其使用范围日趋广泛,经常出现在不同语体和不同语言环境中。一般来说,名词多为信用证条款表述的核心,在信用证条款释读过程中,适当掌握词性转换的技巧有助于对条款的理解。

6. 特殊条款中的长句结构现象。信用证中的长句结构主要集中于特殊条款,语法结构复杂,关系人众多,意义表述层次较多。

信用证格式简介

信用证开立的形式主要有信开本和电开本两种。信开信用证是指开证银行采用印就的信函格式的信用证，开证后以空邮寄送通知行。而电开信用证是指开证行使用电报、电传、传真、SWIFT 等各种电讯方式将信用证条款传达给通知行。电开信用证又可分为简电本和全电本信用证。简电本信用证只是开证行通知已开证，但详细内容后告（Full details to follow），因此不是有效的信用证文件。全电本信用证则是一个内容完整的信用证，因此是交单议付的依据。现在常用的一种电开信用证叫 SWIFT 信用证。SWIFT 是“全球银行金融电讯协会”（Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication）的英文简称。凡参加 SWIFT 组织的成员银行，均可使用 SWIFT 办理信用证业务。该协会的成员银行都有自己特定的 SWIFT 代码，即 SWIFT CODE。SWIFT 地址是一个 8 或 11 位的字符串，是一个银行在国际上的识别号码。SWIFT 地址又被称为 BIC（银行识别码）。该号相当于各个银行的身份证号。

SWIFT 电讯特点是格式化和规范化，它是银行间业务处理高度自动化必不可少的中介体。信用证业务有 700/701、707 等多种格式，现主要选录 700/701 开立信用证和 707 修改信用证两个格式。这里需要说明的是，2006 年 11 月，SWIFT 组织对跟单信用证类别报文格式进行了升级，此次升级的主要目的是为了适应于 2007 年 7 月 1 日生效的 UCP 600。书中所选信用证样本大多属于此种信用证。下面为 700/701 开立信用证和 707 修改信用证两种格式的代码以及栏位名称：

MT700 格式

代码（Tag）	栏位名称（Field Name）
27	电文页次（Sequence of Total）
40A	跟单信用证类别（Form of Documentary Credit）
20	信用证编号（Documentary Credit Number）
23	预通知编号（Reference to Pre-Advice）
31C	开证日期（Date of Issue）
40E	适用的规则（Applicable Rules）
31D	到期日期与地点（Date and Place of Expiry）
51 A/D	申请人的银行（Applicant Bank）



续表

代码 (Tag)	栏位名称 (Field Name)
50	申请人 (Applicant)
59	受益人 (Beneficiary)
32B	币种、金额 (Currency Code, Amount)
39A	信用证金额上下浮动允许的最大范围 (Percentage Credit Amount)
39B	最高信用证金额 (Maximum Credit Amount)
39C	附加金额 (Additional Amount Covered)
41A/D	指定的有关银行及信用证兑付的方式 (Available With... By...)
42C	汇票付款日期 (Drafts at...)
42A/D	汇票付款人 (Drawee)
42M	混合付款条款 (Mixed Payment Details)
42P	延期付款条款 (Deferred Payment Details)
43P	分批装运 (Partial Shipments)
43T	转运 (Transshipment)
44A	装船、发运和接收监管的地点 (Loading on Board/Dispatch/Taking in Charge at/ from...)
44B	货物发运的最终目的港 (地) (For Transportation to...)
44C	最迟装船日 (Latest Date of Shipment)
44D	装期 (Shipment Period)
44E	装运港/出发机场 (Port of Loading/Airport of Departure)
44F	卸货港/目的地机场 (Port of Discharge/Airport of Destination)
45A	货物与/或服务描述 (Description of Goods and/or Services)
46A	所需单据 (Documents Required)
47A	附加条款 (Additional Conditions)
71B	费用情况 (Charges)
48	交单期限 (Period for Presentation)
49	保兑指示 (Confirmation Instructions)
53A/D	偿付银行 (Reimbursement Bank)



信用证格式简介

续表

代码 (Tag)	栏位名称 (Field Name)
78	对付款/承兑/议付银行的指示 (Instructions to the Paying/Accepting/Negotiation Bank)
57A/B/D	通知银行 ("Advise Through" Bank)
72	银行间的备注 (Sender to Receiver Information)

MT701 格式

代码 (Tag)	栏位名称 (Field Name)
27	电文页次 (Sequence of Total)
20	信用证编号 (Documentary Credit Number)
45B	货物和/或服务的描述 (Description of Goods and/or Services)
46B	所需单据 (Documents Required)
47B	附加条款 (Additional Conditions)

如果需要对已开出的 SWIFT 信用证进行修改, 则需要采用如下的 MT707 标准格式:

MT707 格式

代码 (Tag)	栏位名称 (Field Name)
20	送讯银行的编号 (Sender's Reference)
21	收讯银行的编号 (Receiver's Reference)
23	开证银行的编号 (Issuing Bank's Reference)
52A/D	开证银行 (Issuing Bank)
31C	开证日期 (Date of Issue)
30	修改日期 (Date of Amendment)
26E	修改序号 (Number of Amendment)
59	受益人 (修改以前的) [Beneficiary (before this amendment)]
31E	新的有效期限 (New Date of Expiry)
32B	信用证金额的增加 (Increase of Documentary Credit Amount)
33B	信用证金额的减少 (Decrease of Documentary Credit Amount)



续表

代码 (Tag)	栏位名称 (Field Name)
34B	修改后新的信用证金额 (New Documentary Credit Amount After)
39A	信用证金额上下浮动允许的最大范围 (Percentage Credit Amount Tolerance)
39B	最高信用证金额 (Maximum Credit Amount)
39C	附加金额 (Additional Amount Covered)
44A	装船、发运和接收监管的地点 (Loading on Board/Dispatch/Taking in Charge at/ from. . .)
44B	货物发运的最终目的港 (地) (For Transportation to. . .)
44C	最迟装船日 (Latest Date of Shipment)
44D	装期 (Shipment Period)
79	说明 (Narrative)
72	银行间备注 (Sender to Receiver Information)

目 录

第一章 即期自由议付信用证	(1)
引言	(1)
新加坡来证	(2)
信用证释读: 新加坡来证分析单填制	(13)
荷兰来证	(14)
澳大利亚来证	(26)
瑞士来证	(33)
马来西亚来证	(44)
Language Focus 信用证英语中非完整句的表现形式	(50)
Exercises	(53)
第二章 远期自由议付信用证	(55)
引言	(55)
卡塔尔来证	(56)
信用证释读: 卡塔尔来证分析单填制	(64)
法国来证	(65)
加拿大来证	(70)
瑞典来证	(77)
印度尼西亚来证	(82)
Language Focus 信用证英语中表示“条件”关系的主要句型结构	(90)
Exercises	(93)
第三章 限制议付信用证	(95)
引言	(95)
日本来证	(96)
信用证释读: 日本来证分析单填制	(101)
印度来证	(102)
德国来证	(108)



阿拉伯联合酋长国来证	(113)
Language Focus 和“费用”一词有关的几个名词的使用	(120)
Exercises	(122)
第四章 假远期信用证	(125)
引言	(125)
韩国来证	(126)
信用证释读: 韩国来证分析单填制	(132)
Language Focus 几个含有“说明”意义的动词辨析	(133)
Exercises	(135)
第五章 可转让信用证	(137)
引言	(137)
英国来证	(138)
信用证释读: 英国来证分析单填制	(147)
比利时来证	(148)
越南来证	(154)
泰国来证	(161)
奥地利来证	(168)
Language Focus 信用证英语中一词多义现象	(173)
Exercises	(177)
第六章 承兑信用证	(179)
引言	(179)
香港来证	(180)
信用证释读: 香港来证分析单填制	(191)
美国来证	(192)
秘鲁来证	(202)
斯里兰卡来证	(208)
Language Focus 信用证英语中的 subject to 结构	(214)
Exercises	(216)
第七章 付款信用证	(219)
引言	(219)
约旦来证	(220)
信用证释读: 约旦来证分析单填制	(231)



以色列来证	(232)
罗马尼亚来证	(238)
Language Focus 信用证英语中有关“支付”的词语解释	(242)
Exercises	(245)
第八章 延期付款信用证	(247)
引言	(247)
西班牙来证	(248)
信用证释读：西班牙来证分析单填制	(256)
意大利来证	(257)
沙特阿拉伯来证	(264)
Language Focus unless otherwise/other + 动词结构	(274)
Exercises	(275)
第九章 保兑信用证	(277)
引言	(277)
土耳其来证	(278)
信用证释读：土耳其来证分析单填制	(284)
突尼斯来证	(285)
智利来证	(290)
尼日利亚来证	(295)
Language Focus “根据、依照、凭……、按照”等词语的使用	(303)
Exercises	(305)
第十章 双到期信用证	(307)
引言	(307)
叙利亚来证	(308)
信用证释读：叙利亚来证分析单填制	(315)
埃及来证	(316)
缅甸来证	(324)
Language Focus notarize/legalize/authenticate/certify/sign/mark/stamp/label 的含义	(329)
Exercises	(331)
信用证英语常用词语	(333)
信用证英语常用缩略语	(339)
空白《信用证分析单》	(342)
主要参考书目	(343)

第一章

即期自由议付信用证

引 言

自由议付 (Unrestricted Negotiation) 也称公开议付 (Open Negotiation)。如果是自由议付信用证, 对该信用证的议付地点不作限制, 即欢迎任何银行予以议付。凡自由议付信用证, 一般来讲在信用证的议付条款中须注明“自由议付”字样。比如:

Credit available with any bank by negotiation.

译文: 可在任何银行办理议付。

This credit is available with any bank in China by negotiation against presentation of the documents detailed herein together with their draft (s) in duplicate at sight.

译文: 本信用证仅凭提示如下单证及即期汇票一式两份在中国任何银行办理议付。

另外, 有的信用证不注明任何字样, 而载有“邀请”或“建议”自由议付条款。这时信用证是通过其自身的承诺条款 (Undertaking Clause) (保证条款) 来表达其自由议付的功能。比如:

We hereby agree with the drawers, endorsers and bona-fide holders of drafts drawn in compliance with the terms of the credit that such drafts shall be duly honored on presentation.

译文: 我行特在此向依本信用证条款出具汇票的出票人、背书人及善意 (正当) 持票人承诺本汇票在提示时将予以兑付。

“即期自由议付”一般来说应有“即期”字样: Sight Negotiation L/C (即期议付信用证)。在信用证条款中也有所体现。比如:

This documentary credit is payable at sight for full invoice value of goods.



新加坡来证

- 27: 1/2
- 40A: irrevocable
- 20: 5842270016
- 31C: 070815
- 40E: UCP latest version
- 31D: 071006 at beneficiary's country
- 50: TRAEXP International Ltd. Tras Street, Hex06-01-03 Singapore
- 59: QIAN FA Blanket Co. Ltd. China
- 32B: USD33 210. 00
- 39A: 5/5
- 41D: any bank
by negotiation
- 42C: sight
- 42A: CITISGSG
- 43P: not allowed
- 43T: allowed
- 44B: DAKAR, SENEGAL
- 44C: 070915
- 45A: Unit Price Quantity
(USD/METERS)
CFR DAKAR, SENEGAL
Description: 3 ply acrylic blankets printed 2 700 pieces
Size: 200 × 240 cm/piece
The outer and inner ply of acrylic fabric should have weight of 283g/m² as per sample
(Same quality as approved sample)
Amount: USD33 210. 00
Packing:
Each piece packed in individual PVC bag. PVC bag to be printed with applicant's